

Travaux de Linguistique Romane

Le dialecte franc-comtois de Landresse

ELIPHI

TraLiRo – Sociolinguistique, dialectologie, variation

Collection dirigée par Jean-Paul Chauveau, Hans Goebel et
Paul Videsott

TRALIRO
TRAVAUX DE LINGUISTIQUE ROMANE

Michèle Gaiffe (éd.)

Le dialecte franc-comtois de Landresse

Dialogues, textes, éléments de grammaire, lexique

Préface, conseil scientifique et glossaire
Gilles Roques

À partir des travaux de «l'école de patois» du Foyer rural de Pugey:
abbé Jean Putot (organisateur), Pierre Jeune (textes), Nicole Bordet (grammaire),
Georgette Jeune (secrétariat), René et Marie-Thérèse Dromard (locuteurs)

ELIPHII

EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 978-2-37276-049-2

EAN9782372760492

© Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2021.

Table des matières

Préface de Gilles Roques	VII
Avant-propos de l'auteur : de l'origine de l'ouvrage.....	XV
Abréviations usuelles.....	XIX

Première partie : dialogues, éléments de grammaire et de vocabulaire 1

Structure de la description grammaticale.....	2
---	---

Dialogues:

1. <i>Vouèki lou vouèzĩn</i>	Voici le voisin.....	3
2. <i>Lè Youssot' lé: son n'armouonè</i>	La Youssotte lit son almanach.....	6
3. <i>Lâz ofan rentran è lè môzon</i>	Les enfants rentrent à la maison.....	9
4. <i>Lou pé:r' rantrè di bô</i>	Le père revient du bois.....	12
5. <i>Lè Youssot' vè far' di touotché</i>	La Youssotte va faire du gâteau.....	16
6. <i>C'man fâr' lou touotché d'mânèdj'</i>	Comment faire le gâteau de ménage.....	19
7. <i>En r'venan d' l'âcôl'</i>	En revenant de l'école	23
8. <i>Lou Lexandre o bĩn anbôlâ</i>	Le Lexandre est bien excité	27
9. <i>Lè Youssot'èpæl son oum que dou:</i>	La Youssotte appelle son homme qui dort.....	31
10. <i>Lâ tchampègneu di pé:r' Tôti</i>	Les champignons du père Tôti.....	36
11. <i>Lè Frâsĩ vĩn vou:r lè Youssot'</i>	La Phrasie vient voir la Youssotte.....	38
12. <i>Lè Frâsĩ vĩn vou:r lè Youssot'(sæt')</i>	La Phrasie vient voir la Youssotte (suite)....	43
13. <i>Lè tchèss'</i>	La chasse.....	47
14. <i>Lè tchèss' (sæt')</i>	La chasse (suite).....	53
15. <i>S'o bĩn l'uvâ</i>	C'est bien l'hiver.....	59
16. <i>Noué</i>	Noël	64
17. <i>Lou Bati è tchu</i>	Le Batiste est tombé.....	71
18. <i>Lou Bati è tchu (sæt')</i>	Le Batiste est tombé (suite).....	76
19. <i>Lou Bati è tchu (sæt' è pæ fĩn)</i>	Le Batiste est tombé (suite et fin).....	82

Deuxième partie : textes 89

<i>Lè Crique pâ pou l'âcôl' normal'</i>	Le départ de La Crique pour l'Ecole Normale	91
<i>Lè tchèpol' di Niaĩ-niũn</i>	La Chapelle du « Niaĩ-nion ».....	94
<i>Lè Combôl' i pèyuro</i>	La Combotte au Pèyurot.....	98
<i>Lâ Fâvr' de B'zançon retrovan: yæt môson è lè montègn' èpré l'uvâ</i>	Les Faivre de Besançon retrouvent leur maison à la montagne après l'hiver.....	104
<i>En velle tchĩ lè Suzann'</i>	En visite chez la Suzanne	113

TABLE DES MATIÈRES

Troisième partie : conte.....		117
<i>Tchî lou Milo</i>	La famille de Milo.....	119
Le temps des bergers.....		122
1. <i>Lou dari tan</i>	L'automne	122
2. <i>Bardjî, bardjîre</i>	Bergers et bergères.....	125
3. <i>Lâ bardjî van : non:nâ</i>	Les bergers vont dîner.....	129
Le temps des récoltes.....		135
4. <i>On vè tirî lâ poum'de târe</i>	On va tirer les pommes de terre.....	135
5. <i>On vè tirî lâ bède</i>	On va tirer les betteraves.....	138
6. <i>On vè treu:yî</i>	On va presser (les pommes).....	140
7. <i>I fô s'préparâ è âcouor</i>	Il faut se préparer à battre.....	143
Le temps des semailles		148
8. <i>I fô m'nâ lou fæmî</i>	Il faut conduire le fumier.....	148
9. <i>Lâz'oum' van : èrâ</i>	Les hommes vont labourer.....	152
10. <i>Lâz' oum van : vôgnî</i>	Les hommes vont semer.....	155
La vie domestique		158
11. <i>Lè Félicie fâ i fouo</i>	La Félicie fait au four.....	158
12. <i>Lou dari tan: y'è toedj' è fâre</i>	L'automne il y a toujours à faire.....	162
13. <i>On vè fâr' lè bâ</i>	On va faire la lessive.....	165
14. <i>Lè Félicie vè en velle</i>	La Félicie va en velle.....	168
Conclusion (des trois saisons).....		174
<i>On n'sâ pè s'qu'on n' veu pè vou:r</i>	On ne sait pas ce qu'on ne veut pas voir!.....	174
Quatrième partie : glossaire général		179
Index des noms propres		256
Références bibliographiques.....		257

Préface

*A la mémoire de nos maîtres
Colette et Lucien Dondaine*

Les patois comtois sont en voie de disparition rapide, au moins du côté de la France, car la Suisse les a mieux préservés. Pourtant, ils furent vigoureux, et même dans la plaine Haute-Saônoise; j'y ai connu le temps, dans les années 1950, où les villageois des environs de Luxeuil, parlaient le plus généralement entre eux le patois. Cinquante plus tard, un mien cousin, le dernier patoisant du village de mon enfance, ne trouvait plus personne avec qui le parler.

Si nous remontons dans le temps, la Franche-Comté culturelle s'est articulée entre deux villes anciennes, Besançon et Luxeuil; le prestige du monachisme colombanien pour la seconde et celui de la grande cité romaine pour la première. Ce n'est donc pas par hasard que la littérature française qui compte parmi ses premiers chefs d'œuvre, le *Roman d'Alexandre*, connaît les prémisses de cette œuvre avec les 105 octosyllabes de l'*Alexandre* d'Auberi de Besançon, poème composé dans le premier quart du 12^e siècle, à une époque où la langue écrite à Besançon était encore fortement influencée par le francoprovençal de la province lyonnaise (Zufferey-Albéric, 409). *Floovant*, épopée de la fin du 12^e siècle, aurait, elle, pour auteur un poète originaire de la région belfortaine, travaillant pour des seigneurs bisontins, et le principal manuscrit qui nous l'a livrée pourrait provenir de l'abbaye de Luxeuil (Zufferey-RBoron 461-464). Cette effervescence culturelle en Franche-Comté produit aussi de nombreuses chartes françaises (depuis 1233 dans le Doubs, depuis 1242 en Haute-Saône) et la scripta de la région bisontine influence fortement les régions voisines du côté de la Suisse. Au même moment deux œuvres majeures, illustrent encore le parler comtois: l'une, datée de la seconde moitié du 13^e siècle, est une traduction versifiée d'un recueil de fables latines, nommée l'*Ysopet de Lyon*, où *de Lyon* vient de ce que le manuscrit qui le contient est conservé à Lyon, alors que la langue du texte est comtoise, sans qu'on puisse préciser davantage sa localisation; l'autre œuvre, de peu antérieure à 1290, est l'adaptation en vers, par le bisontin Jean Priorat, de la traduction en prose française, faite en 1284 par le célèbre Jean de Meun, d'une des œuvres latines les plus répandues et les plus traduites au Moyen Âge, le *De re militari* de Végèce.

La première œuvre (*Ysopet de Lyon*) a été magistralement éditée et sa langue minutieusement étudiée et étiquetée comme comtoise par Wendelin Foerster. En outre